

О. В. Аникина

ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Рассматривается вопрос построения комплекса упражнений для обучения предпереводческому анализу студентов лингвистических специальностей. Представлен разработанный по результатам исследования данного вопроса и апробированный в ходе экспериментального обучения комплекс упражнений.

Ключевые слова: *предпереводческий анализ текста, комплекс упражнений, речевые, тренировочные, ориентировочные упражнения.*

Одним из базовых умений любого вида письменного перевода является умение предпереводческого анализа текста [1]. Основным способом выработки необходимых умений является упражнение. Комплекс упражнений представляет собой набор упражнений, необходимых и достаточных для формирования определенного речевого или языкового навыка и его качества, или, как в данном случае, умения.

Представляемый комплекс базируется на общепсихологических принципах обучения:

1) принципе нарастания трудностей (от простого к сложному);

2) принципе поэтапного выделения и закрепления материала.

При разработке комплекса упражнений учитывались следующие факторы:

1. Количество часов, отводимых на обучение. Очень важно определить, что необходимо и что возможно изучить для достижения определенного уровня сформированности речевого навыка и умения. Нужно вести поиск наиболее эффективных упражнений для каждого отдельного случая в данных условиях обучения. Для решения этой задачи потребуется изучение условий обучения студентов, их возможностей, а также конкретизация цели обучения с учетом профессиональной необходимости. Это определит направленность заданий и их языковую и речевую наполняемость.

2. Преимущество. При разработке упражнений необходимо учитывать подготовленность учащегося: посильность и мотивацию выполнения упражнения. Посильность выполнения упражнения определяется наличием языковой информации и степенью развитости речевого навыка и умения учащегося, а также его профессиональной подготовленности. Мотивация определяется чувством необходимости получения знаний или навыков и умений. Это требует от составителя упражнений досконального знания типичных ошибок, которые допускают учащиеся, трудностей коммуникации данной речевой деятельности. Учащийся должен испытывать необходимость выполнения упражнения.

3. Обеспечение адекватности действий по выполнению заданий речевой деятельности. Упражнения должны быть направлены на запоминание и освоение языковой информации и программы действий, которые необходимы в реальных условиях речевой деятельности. Этому в первую очередь способствует характер предъявления языковой и речевой информации, а также инструкции по выполнению упражнений.

4. Возможность самоконтроля. Особенности становления и развития навыков и умений требуют поэтапного самоконтроля освоенных знаний и действий учащегося. Особое значение имеет первый этап обучения, когда происходит самое интенсивное забывание даже хорошо понятого материала. Возникает необходимость в образце или ключе, которые могут обеспечить контроль самим обучаемым своих гипотез и действий. Образец создает условия не только для ориентации и имитации, но обеспечивает проверку самостоятельных действий обучаемых, самоконтроль.

5. Контекстная наглядность презентации материала. Отбор и организация языкового и речевого материала, а также характер его предъявления имеют большое значение для понимания, запоминания и моделирования реальных коммуникативных действий.

При предъявлении материала должны учитываться его стилистические особенности и характеристики. Этап становления навыка и умения определяет размер речевого отрезка, выбранного в качестве иллюстрации. Необходима четкая инструкция выполнения упражнения, которая обеспечивает возможность понимания учащимися практической цели упражнения.

6. Учет этапности становления навыка и умения. Градация трудностей определяет посильность упражнения, выбор и организацию языкового и речевого материала, характер его презентации, объем, наличие образца или ключа, характер выполнения упражнения, характер выполнения упражнения. Необходимо учитывать также степень подготовленности обучаемых к выполнению заданий, а также степень творчества.

7. Моделирование профессиональных условий деятельности.

Диалектическое единство между самостоятельностью выбора решения и детерминированностью выбора читательским опытом обеспечивается деятельностью репродуктивной и продуктивной форм мышления, взаимосвязанность которых должна найти отражение в комплексе упражнений.

В комплексе упражнений можно выделить группы упражнений для овладения языковыми средствами (лингвистическими категориями). Эти упражнения служат для накопления определенного запаса языковых единиц и их узнавания в тексте. Упражнения для овладения способами осуществления деятельности, которые развивают умение смысловой переработки поступившей содержательной информации, упражнения, представляющие собой непосредственно практику анализа текста.

Упражнения классифицировали по двум основаниям:

- 1) этап формирования умения;
- 2) характер того компонента умения, для формирования которого используется упражнение.

По первому основанию упражнения подразделяются на ориентировочные, тренировочные и речевые, которые конкретизируются в упражнениях разных типов.

По второму основанию упражнения делятся на серии, каждая из которых направлена на формирование одного конкретного умения.

Ориентировочные упражнения включают упражнения двух типов, «которые обеспечивают осмысление нового понятия и овладение способами пользования языковым материалом»: I тип – учебные действия максимально расчленены. Каждое мелкое учебное действие имеет свою цель, которая находится в поле актуального осознания. II тип – набор изолированных учебных действий, отработанных в упражнениях I типа, трансформируется в единую цепочку действий, где каждое предыдущее звено является пусковым моментом для выполнения следующего (так называемый принцип домино). Внимание здесь еще не распределяется, а последовательно переключается с одного действия на другое; цель каждого действия по-прежнему актуально осознается, но не как самоцель, а как промежуточная стадия достижения общей цели (где общая цель – это один из элементов анализа).

Тренировочные упражнения. III тип – направлены в первую очередь на решение учебных задач, однако включают и речевую задачу как условие распределения внимания между формой и содержанием. Данный тип заданий представляет собой многократное совершение отдельных условно-коммуникативных действий. Компоненты формируемого умения или навыка оберегаются от интерференции.

IV тип – предполагает распределение внимания между формой и содержанием воспринимаемого или продуцируемого высказывания. Здесь впервые формальная и содержательная задачи уравниваются в сознании обучаемого. Основная учебная задача начинает смещаться на периферию актуального осознания по двум причинам: за счет усложнения речевой задачи и отвлечения части внимания на реализацию других навыков, которые могут интерферировать с формируемым навыком.

Речевые. V тип – принадлежит к этапу речевой практики. Материал (лингвистические понятия) употребляется или понимается более или менее автоматизированно, но правила пользования им постоянно находятся в поле актуального осознания.

Комплекс упражнений

I серия. Умение распознавать композиционно-речевые формы (КРФ).

Упражнения I и II типа

1. Определите тип связи в предложениях.
2. Определите общие черты в представленных вам отрывках.
3. Найдите синонимы.
4. В чем сходство построения представленных вам предложений?
5. Просмотрите схемы КРФ и выберите ту, которая соответствует данному вам тексту. Определите, в чистом ли виде представлены КРФ рассуждение?

6. Прочтите текст. Укажите, когда описание нового приема переходит в доказательство его преимуществ.

7. Докажите, что представленный отрывок является описанием.

8. Составьте схему композиционно-речевых форм текста.

Упражнения II и IV типа

1. Заполните таблицу, распределяя данные предложения по типам КРФ согласно типизированной схеме.

Description	Narration	Argument	Features

2. Вставьте в описание предложения, которые подходят по смыслу.

3. Определите тип композиционно-речевой формы каждого отрывка.

4. Постройте схемы композиционно-речевых форм текста.

5. Обоснуйте использование автором конкретных композиционно-речевых форм в представленном вам тексте.

Упражнения V типа

1. Определите, какие композиционно-речевые формы представлены в тексте.

II серия. Умение определять коммуникативную структуру текста.

Упражнения I и II типа

1. Прочтите текст и к представленным темам выпишите все предикаты.

2. Выпишите из абзаца наиболее часто повторяющиеся существительные и местоимения. Скажите, составляют ли они основной предмет изложения в абзаце?

3. Сгруппируйте выделенные элементы по темам и ремам.

4. В представленном вам тексте все ремы выделены красным цветом, темы – зеленым. Постройте схему развертывания тема-рематической прогрессии.

Упражнения III и IV типа

1. Прочтите текст и выпишите к его основной теме все предикаты, т. е. все то, что сообщается по этой теме как важное, новое.

2. Найдите фрагменты, где представлена данная вам структура иерархии предикатов по теме.

3. Подчеркните темы данного отрывка:

а) прочтите предложение, определите тематическую и рематическую части. В рематической части выделите именную элемент. Данное словосочетание представляет собой главную часть новой информации предложения;

б) найдите глагольную и именную (номинативную) часть ремы. Эта часть ремы вместе с ее номинативным элементом ремы первого предложения являются важными в смысловом отношении (ключевыми) именными словосочетаниями первого абзаца текста;

в) прочтите следующее предложение и определите, как детализируется ключевое номинативное словосочетание, выделенное вами в предыдущем предложении;

г) найдите рематическую часть второго предложения, начинающуюся полнозначным глаголом. В номинативной части ремы найдите словосочетание, которое повторяется в качестве темы следующего предложения.

4. Прочтите предложения и определите, в котором из них продолжается названная тема, развиваемая в выделенных предложениях.

5. Просмотрите схемы тема-рематических цепочек. Определите, какая соответствует данному тексту.

6. Тема текста упомянута во втором абзаце. Найдите соответствующую ей рему.

7. Прочтите отрывок из текста и, соотнося цепочку из тем с содержанием текста, построьте тематическую структуру.

8. (Дана последовательность высказываний. Каждое из высказываний дано в нескольких вариантах, отличающихся друг от друга тема-рематическим членением.) Составьте из высказываний текст, выбирая оптимальные варианты высказываний, так,

чтобы получилась плавная тема-рематическая цепочка, обеспечивающая высокую степень связности текста и легкость его восприятия.

9. Постройте тема-рематические цепочки каждого смыслового блока текста.

10. Определите, какую часть текста отражает схема, закончите ее.

11. Прочитайте текст и заполните таблицу:

	Refers to something		What refers to
	before	after	
Which	x		The idea of evolution
One	x		idea
It			

12. В данных предложениях заполните пропуски местоимениями, которые соответствуют выделенным словам.

13. Определите, предложения в данном отрывке связаны только по смыслу или существуют какие-либо кореферентные средства связи?

14. Заполните пропуски в тексте предложенными словами.

15. Прочтите текст. Обратите внимание на выделенные элементы. Сгруппируйте их по тем референтам, к которым они относятся.

Упражнения V типа

1. Постройте тема-рематическую цепочку данного семантического блока.

III серия. Умение выделять семантические блоки (СБ) и определять их функциональную характеристику.

Упражнения I и II типа

1. Поставьте вопросы, выясняющие основную смысловую информацию СБ.

2. Прочтите тексты и сопоставьте данные вам смысловые схемы с текстами.

3. Выберите из представленных функциональных схем ту, которая соответствует тексту.

4. Определите, каким способом объединены абзацы в тексте (индуктивным, дедуктивным или рамочным).

5. В тексте курсивом выделены семантические блоки. Определите основную смысловую информацию каждого блока. Почему они следуют в таком порядке?

6. Выберите из представленных планов тот, который наиболее всего подходит к тексту.

Problem	Problem
Proposed first solution	Proposed first solution
Proposed second solution	Proposed second solution
Widespread agreement about first solution	First solution is controversial
Second solution is controversial	Widespread agreement about first solution

Упражнения III и IV типа

1. Соответствует ли схема текста его структуре? Каких компонентов нет в тексте, какие присутствуют?

2. Из данного ряда СБ выберите те, которые представлены в тексте:

- a) move from General to Particular;
- б) move from Particular to General;
- в) problem/need – solution;
- г) solution – problem/need.

3. Разбейте текст на семантические блоки и определите содержание каждого из них.

4. Сгруппируйте отрывки, чтобы получился связный текст.

5. Составьте из предложений текст согласно его функциональной схеме.

6. Выберите абзац, который более всего подходит к тексту.

7. Выберите из предложенных абзацев первый и последний абзац для текста.

8. В тексте не хватает одного абзаца. Определите его местонахождение, содержание, функциональную доминанту.

9. Какой из абзацев в тексте не на своем месте? Поставьте его на нужное место.

10. Заполните пропуски в схеме текста, используя предложенные варианты.

Paragraph	Purpose	List of purposes

11. (Тексты разных типов и их смысловые схемы.) Сопоставить схемы с соответствующими СБ.

12. Прочтите текст и, опираясь на данную логико-семантическую модель, отыщите соответствующий абзац.

13. Проанализируйте структуру семантического блока по схеме.

14. Определите, какая функциональная модель (диаграмма) подходит к данному тексту.

15. Заполните схему. Часть А – семантические блоки, часть В – функция:

positive evaluation, process, problem, solution, hypothesis, key principle, cause, negative evaluation.

A	B
Situation	Market for vodka

Упражнения V типа

1. Разделите текст на семантические блоки.

2. Определите функцию всех выделенных семантических блоков.

IV серия. Умение определять функциональную направленность отдельных предложений внутри семантических блоков и абзацев.

Упражнения I и II типа

1. Абзац имеет дедуктивную структуру, найдите ключевое предложение.

2. Соедините предложения согласно схеме reason – result.

3. Переставьте местами дискурсивные маркеры так, чтобы отрывок имел смысл.

Упражнения III и IV типа

1. Составьте из предложений связный текст, функциональная модель которого вам представлена.

2. Прочтите первые четыре предложения и определите, которое из них имеет обобщающий характер.

3. Найдите обобщающее предложение в абзаце.

4. Определите функциональную доминанту каждого из предложений абзаца (каждое новое предложение начинается с новой строки).

5. Выберите из предложенных дискурсивных маркеров подходящие для данного отрывка.

6. Заполните пропуски дискурсивными маркерами.

7. Соедините данные предложения, используя необходимые средства связи.

8. Определите функцию подчеркнутых в предложениях дискурсивных маркеров.

Function	Marker
Contrast	
Result	
Example	
Similarity	
Comparison	
Reason	

9. В схеме представлены предложения последнего абзаца, но они немного изменены. Найдите несоответствия, исправьте по смыслу и реконструируйте текст.

10. Выберите из предложенных вариантов продолжения предложений и реконструируйте текст.

11. В данном абзаце не хватает предложения. Определите, в каком месте и какого.

12. Перегруппируйте предложения абзаца.

13. Составьте из предложенного набора предложений отдельные абзацы, взятые из разных текстов.

14. Прочитайте текст и вставьте в пропуски предложения, представляющие собой ключевые предложения абзацев.

15. Прочитайте абзац, начинающийся с ключевого предложения, затем составьте предложения, развивающие мысль, выраженную в нем.

16. Выберите из предложенных предложений ключевые для каждого абзаца.

17. Определите, в каких предложениях дискурсивные маркеры выбраны неверно, и исправьте их.

Упражнения V типа

1. Определите функциональную направленность предложений в первом семантическом блоке.

V серия. Умение определять коммуникативное намерение автора.

Упражнения I и II типа

1. Найдите в тексте авторские выводы и умозаключения.

2. Найдите предложения, содержащие выводы.

Упражнения III и IV типа

1. (Даны краткие сообщения: биржевые новости, справки, объявления.) Определите характер этих заметок: сообщающий, описательный, рекомендательный, индицирующий и т. д. Определите языковые средства создания краткости. Как выдерживается схема информационных текстов?

2. Определите тип коммуникативного намерения и приемы, при помощи которых оно реализовано.

3. Определите характер коммуникативного эффекта, планируемого говорящим.

4. Проанализируйте эффективность использованной комбинации КРФ. Какой прагматический эффект таким образом достигается?

5. Определите цель создания текста (inform, convince, persuade, incite to action).

Упражнения V типа

1. Определите коммуникативное намерение автора текста.

2. Какой коммуникативный эффект оказывает текст на получателя?

Упражнения, предложенные нами, носят открытый характер в том плане, что задание уточняется для каждого отдельного текста в зависимости от особенности его структуры и этапа обучения. Каждое задание может сопровождаться четкими и ограничивающими опорами для максимального управления ходом рассуждения студентов до формулирования задачи, требующей самостоятельного решения без каких-либо опор. Упражнения, представленные выше, могут менять свою видовую характеристику в зависимости от того, насколько представлен способ выполнения задания в его формулировке. Задания упражнений V типа отражают собой цель обучения, т. е. умение в процессе анализа выделять в тексте определенный компонент. Если мы разобьем действие на операции, которые необходимо для этого выполнить, и каждую из них выведем в качестве цели, то, комбинируя постепенно все действия, получим задания всех звеньев, которые необходимо пройти для формирования определенного умения или навыка.

Последовательность упражнений соответствует порядку следования основных этапов совершения речевых действий и видам формируемых умений.

Список литературы

1. Андреева О. В., Качалов Н. А. Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально ориентированных текстов // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2007. Вып. 4 (67). С. 108–113.

Аникина О. В., ст. преподаватель.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: xana72@mail.ru

Материал поступил в редакцию 06.02.2012.

O. V. Anikina

CHARACTERISTIC OF EXERCISES COMPLEX FOR TEACHING PRETRANSLATION ANALYSIS OF PROFESSIONAL TEXTS

The article deals with development of exercises complex for teaching pre-translation analysis of professional texts to non-linguists. It represents the research results in this field and its experimental approbation.

Key words: *pre-translation text analysis, exercises complex, speech, training and orientation exercises.*

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: xana72@mail.ru